

DOLAJI



and the Boy between Water and Fire. - e o Garoto entre a Água e o Fogo.

Story Kris Mast - Illustrations Johan Truyen - Coloring clients Monnikenheide Zoersel



DOLAJI

and the Boy between Water and Fire. e o Garoto entre a Água e o Fogo.

story Kris Mast - illustrations Johan Truyen - Coloring clients Monnikenheide Zoersel



Colored images

DRAWINGS

Scan QR code and play on screen (smartboard, TV, ...)

DESENHOS

Digitalize o código QR e reproduza-o na tela (smartboard, TV,...)



Black and white images

Concept, text and graphic design: Kris Mast

Illustrations: Johan Truyen

Coloring: clients Monnikenheide Zoersel

First edition 2023

Printing: ctp digitalprinting

ISBN: 9789464775020

Conceito, texto e gráficos: Kris Mast

Ilustrações: Johan Truyen

Coloração: de clientes Monnikenheide Zoersel

Primeira tiragem 2023

Impressão: ctp digitalprinting

ISBN: 9789464775020



All rights reserved. Except for the exception expressly provided by law, no part of this publication may be reproduced, stored in an automated database, in any way whatsoever, without the express, prior and written permission of the author and graphic designer.

Todos os direitos reservados. Sujeito à exceção expressamente prevista em lei, Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada em um banco de dados computadorizado, de qualquer forma, sem a permissão expressa, prévia e permissão expressa, prévia e por escrito do autor e do designer gráfico.





A long time ago, the King, a massive volcano, ruled over a paradise island. In the middle of the great ocean, he towered above everything and everyone, mighty and powerful.

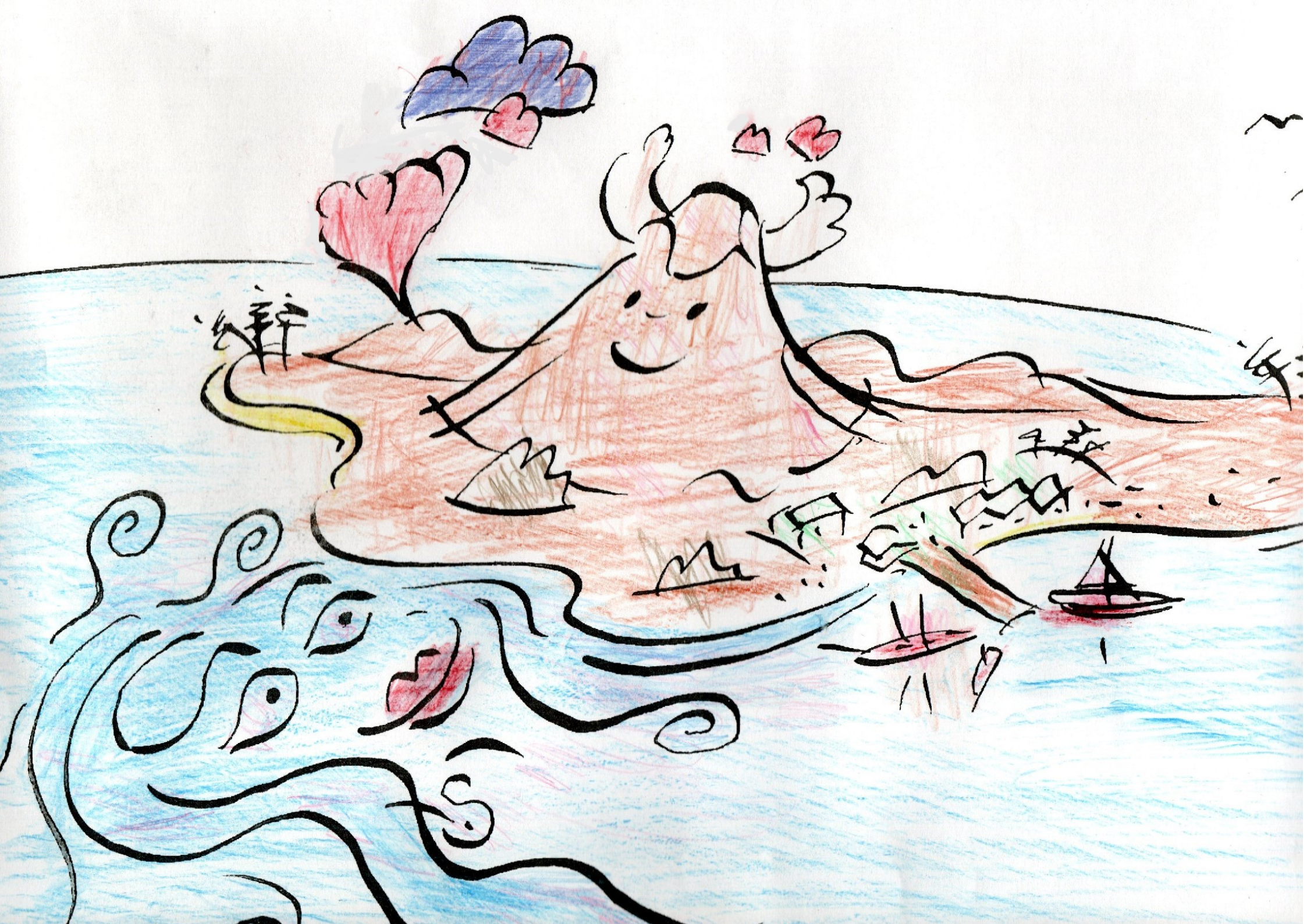
Clouds and birds had to choose a different route to glide past the mountain.

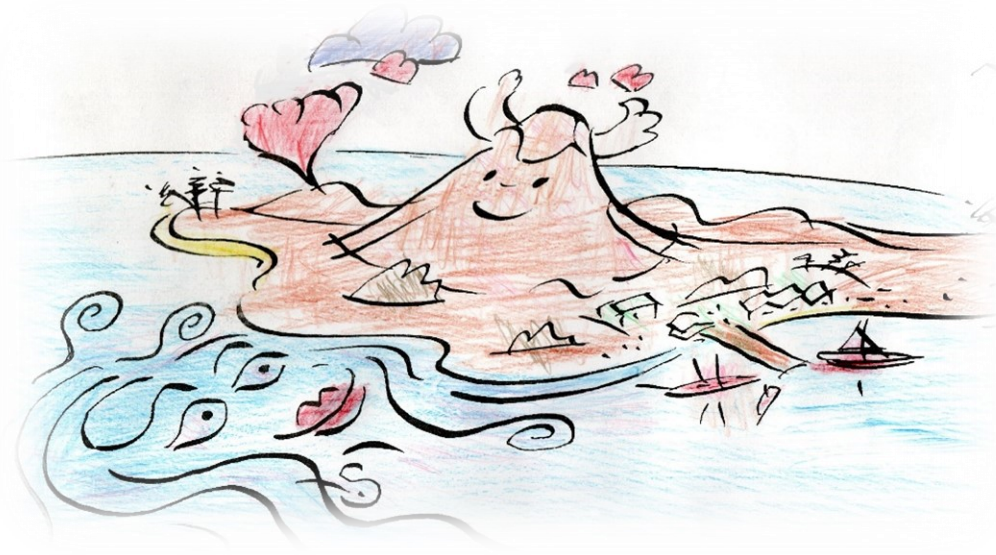
After all, he was the leader. He was the King.

Há muito tempo atrás, o Rei, um enorme vulcão, reinava numa ilha paradisíaca. No meio do grande oceano, ele se destacava acima de tudo e todos, poderoso e forte.

Nuvens e pássaros tinham que escolher outras rotas para planar ao redor da montanha.

Afinal, ele era o chefe. Ele era o Rei.





At the foot of the mountain lay the beautiful, vast ocean that sent warm and cold currents on their way. She usually radiated peace and calm, like an endless plain, although she could also be turbulent and tempestuous. Her colors ranged from bright blue to the dazzling green of a rare gemstone.

Everyone called her the Queen.

For thousands of years, they had been in love, volcano and ocean, King and Queen. They saw each other every day and night, but there was an insurmountable distance between them. She was there, he stayed here, so close together, and yet so far away.

No sopé da montanha ficava o belo e grande oceano que enviava correntes marítimas quentes e frias. Ela geralmente exalava uma sensação de calma e serenidade, como uma planície infinita, embora também pudesse ser turbulenta e tempestuosa. Suas cores variavam do azul cristalino ao verde deslumbrante de uma joia rara.

Todos a chamavam de Rainha.

Por milhares de anos, eles se amaram, vulcão e oceano, Rei e Rainha. Eles se viam todos os dias e todas as noites, mas havia uma distância intransponível entre eles. Ela estava lá, ele permanecia aqui, tão perto e ao mesmo tempo tão longe.





Irritation, frustration, and helplessness because they couldn't be together built up inside the King until he could no longer control his feelings.

As he had done more than a hundred times before, the monstrously large volcano erupted.

Repeatedly, he spewed fire with poisonous steam and glowing lava flowed from his crater. His torment was a devastating force that ravaged his slopes until nothing but destruction remained.

Irritação, frustração e impotência por não poderem estar juntos se acumulavam no Rei, até que ele não pôde mais conter seus sentimentos.

Como já tinha feito mais de cem vezes, o monstruoso vulcão entrou em erupção.

Vez após vez, ele vomitava fogo com vapor tóxico e lava incandescente fluía de sua cratera. Seu tormento era uma força destruidora que assolava suas encostas, deixando apenas desolação.





The Queen was deeply saddened time and time again, completely affected by what had happened once more.

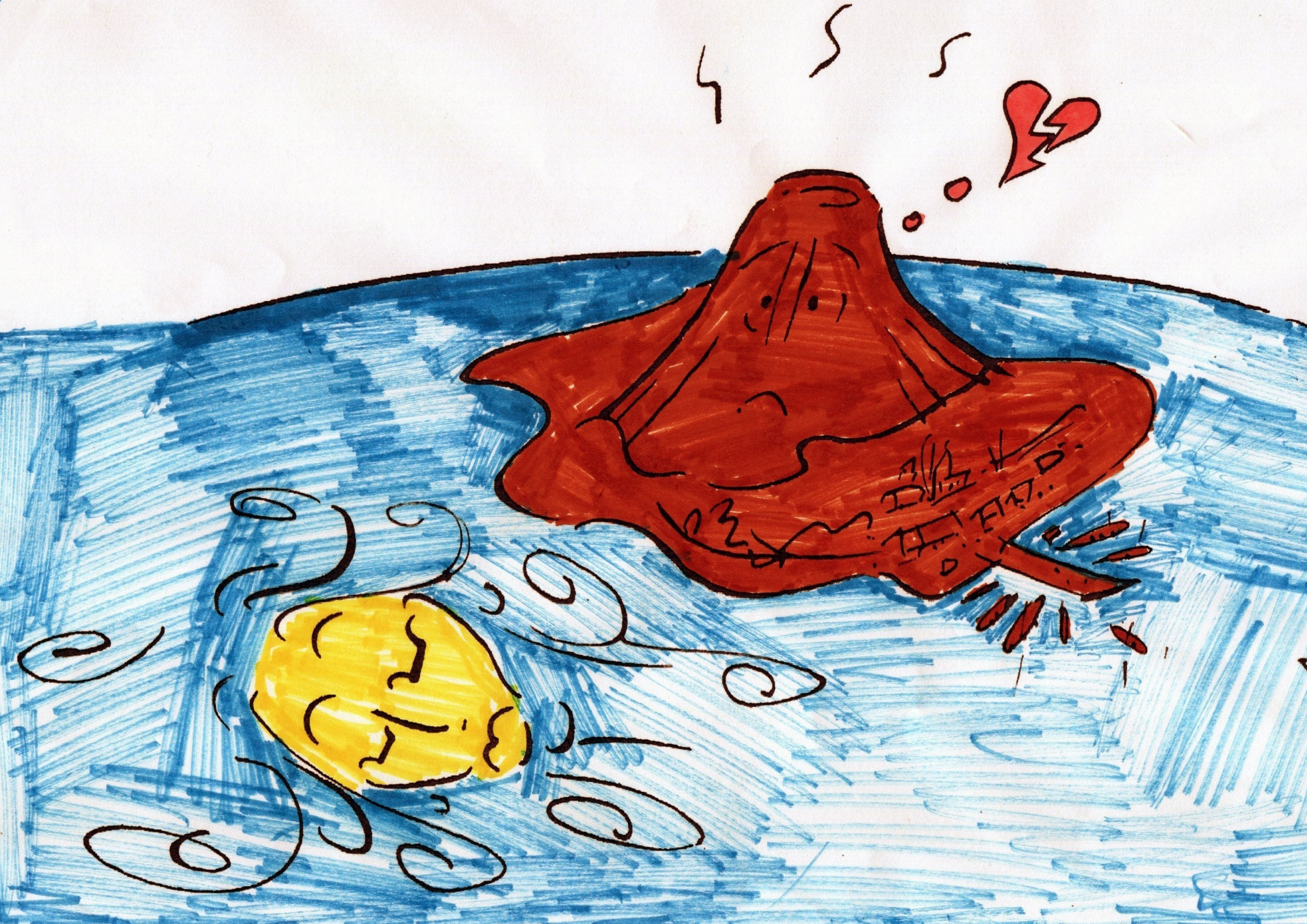
One day it became too much for her. Never again did she want to see her King's devastating display.

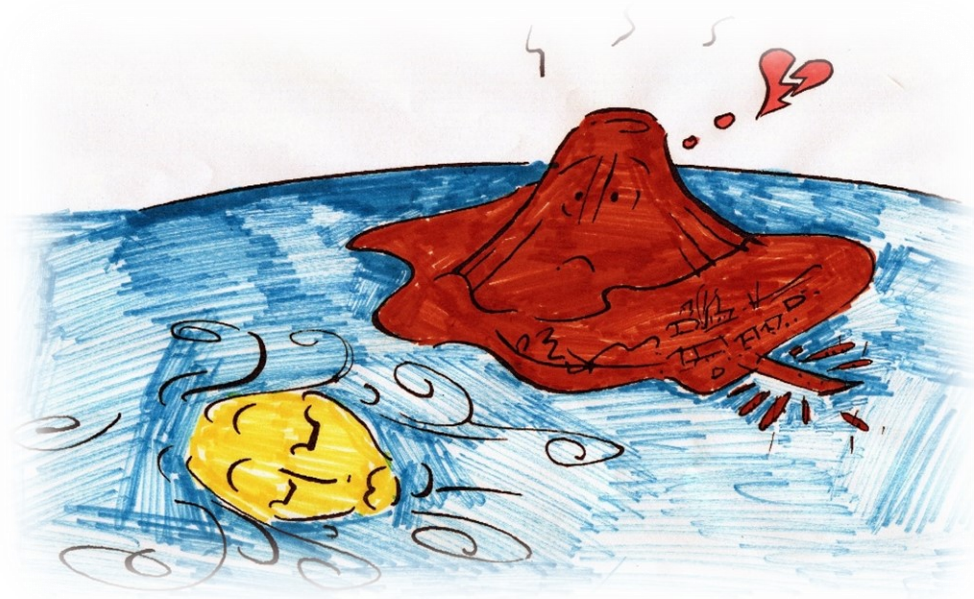
She poured a gigantic wave over the island that reached the foot of the fire-spewing mountain. In this way, she wanted to make it clear to him that his violence had to come to an end once and for all, even if it meant that her love had to give way to silent loneliness.

A Rainha ficava profundamente triste todas as vezes, completamente abalada pelo que acontecia novamente.

Um dia, ela não aguentou mais. Ela nunca mais queria ver esse espetáculo destrutivo do seu Rei.

Ela lançou uma onda gigante sobre a ilha que chegou até os pés do vulcão cuspidor de fogo. Dessa forma, ela queria mostrar a ele que sua violência tinha que acabar de uma vez por todas, mesmo que isso significasse que seu amor teria que ceder à solidão silenciosa.





The King was overcome with grief because of her decision, causing his glowing lava to solidify deep within the volcano. Only a small spark of the mighty column of fire remained.

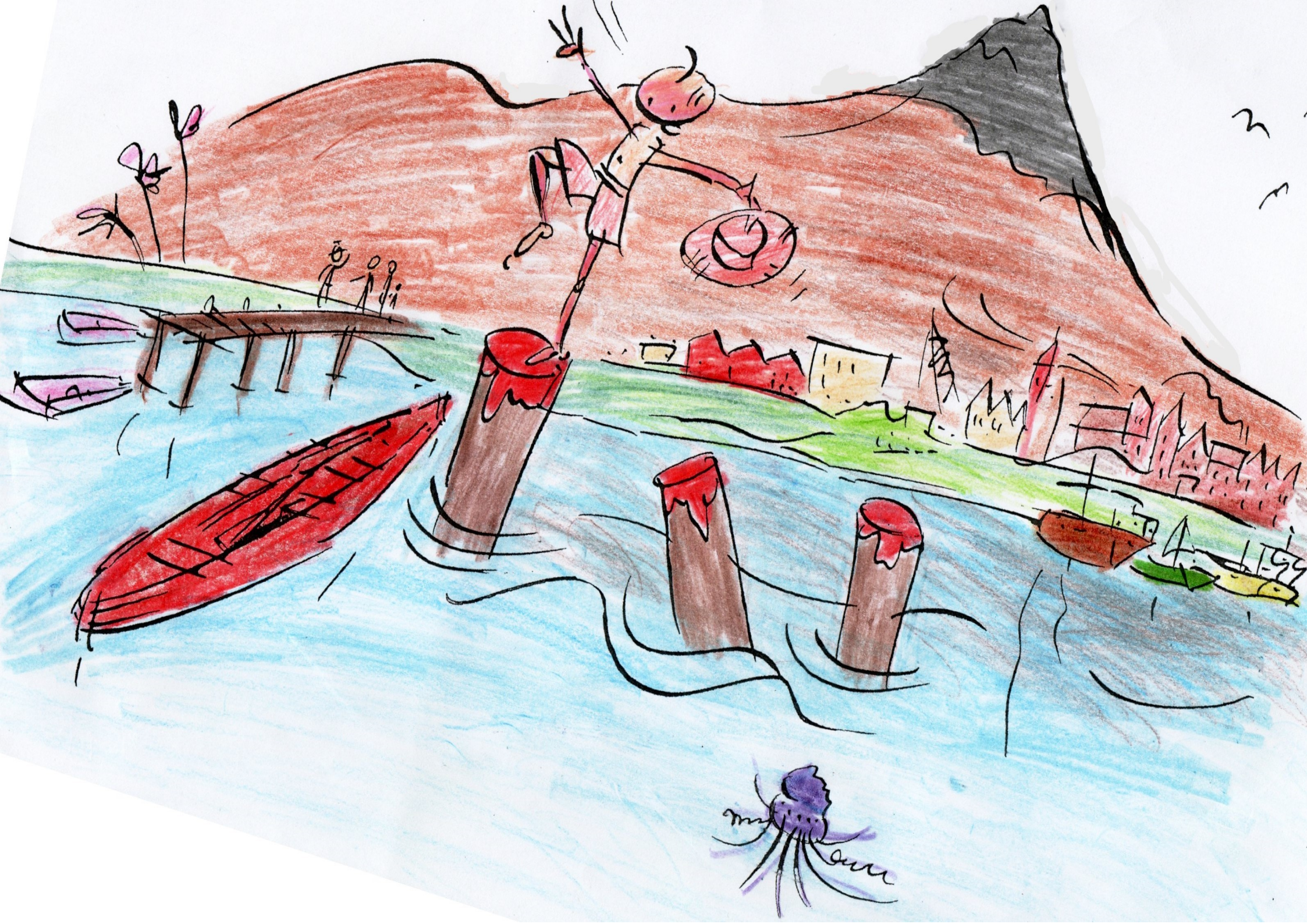
How could he make it up to her so he could regain her love?

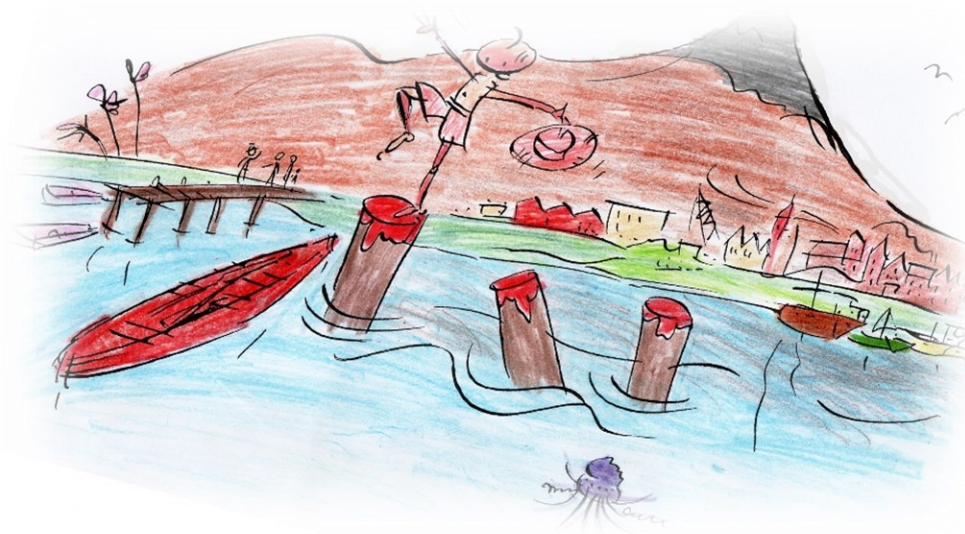
At the foot of the fire mountain lay a small village. The islanders were used to living with the whims of this powerful giant. Nature determined their rhythm of life, not themselves. They were all blessed to enjoy this beauty, a loving feeling, their entire lives.

O Rei foi tomado pela tristeza por causa da decisão dela, fazendo com que sua lava incandescente dentro do vulcão se solidificasse. Da poderosa coluna de fogo, restava apenas uma pequena faísca.

Como ele poderia se reconciliar com ela para reconquistar seu amor?

No sopé da montanha de fogo havia uma pequena aldeia. Os habitantes da ilha estavam acostumados a viver com os caprichos deste poderoso gigante. A natureza ditava o ritmo de suas vidas, não eles. Todos eles eram abençoados por poderem desfrutar dessa beleza, um sentimento de amor, por toda a vida.





In the tiny hamlet, there lived a young and cheerful little boy. He had everything his heart desired, but there was one thing that increasingly saddened him. It truly made him downhearted.

He had a rather peculiar and even bizarre nickname: CHRISTMAS, and he had no idea why. Not just João, Claudio or Alfonso like the other boys in this little paradise.

He was named Christmas. He was never addressed by any other name.

What a weird name. But why?

Na aldeia morava um menino jovem e alegre. Ele tinha tudo o que seu coração desejava, mas havia uma coisa que cada vez mais o entristecia. Isso o deixava realmente triste.

Ele tinha um apelido muito estranho: NATAL e não tinha ideia do porquê. Não era simplesmente João, Claudio ou Alfonso como os outros meninos deste pequeno paraíso.

Ele era chamado de NATAL. Nunca lhe chamavam por outro nome.

Que nome estranho. Mas por quê?





No one on the island was willing or able to explain the reason for his name. Time and time again, they avoided the question or had to disappoint him. Did they not want to tell him or simply incapable of doing so?

The little boy sighed, pondering whether he would have to live his entire life without comprehending the meaning of his name.

Ninguém entre os habitantes da ilha queria ou conseguia dar uma resposta sobre por que ele era chamado assim. Eles evitavam a pergunta ou a desviavam todas as vezes. Eles não queriam contar a ele ou não podiam?

O menino suspirou e, sonhadoramente, perguntou-se se teria que passar toda a sua vida com um nome que nunca entenderia.





One evening, the boy lay in his hammock watching the shooting stars when he suddenly had a fantastic idea.

This night was exceptional, as it was the annual occasion with the highest number of shooting stars. Since that night was upon them, the event must take place now. 'I'm going to make a wish,' he decided.

He saw a shooting star to his right and another one to his left, and there, and there. 'I'll make a wish with the next one,' he whispered to himself. And so, it happened.

His gaze fell on a bright white beam of light that illuminated the pitch-dark sky, the mighty volcano, and the beautiful ocean. He had never seen such a beautiful shooting star. The little boy uttered his wish.

Numa noite, o menino estava deitado na sua rede olhando para as estrelas cadentes, quando de repente teve uma ideia fantástica.

Era uma noite especial, pois todos os anos havia uma noite com mais estrelas cadentes do que qualquer outra noite. Essa noite era aquela noite, então tinha que ser agora. 'Vou fazer um pedido', decidiu.

Lá viu ele uma estrela cadente à direita e outra à esquerda, e lá, e lá. 'Na próxima, vou fazer um pedido', disse a si mesmo quase inaudível.

Seus olhos se fixaram num feixe de luz branca brilhante que iluminava o céu escuro, o poderoso vulcão e o lindo oceano. Ele nunca tinha visto uma estrela cadente tão linda. O menino fez o seu pedido.



After gazing the starry sky for a few more hours, he drifted off to sleep. In the middle of the night, something strange happened.

He dreamt that the strong, sturdy mountain spoke to him. 'Christmas. I know your secret. If you complete one task for me, I will reveal it to you. Bring me the purest ocean water, climb my volcano, and pour the water out on the top. In this way, I will always carry a piece of the ocean inside me, deep within, at my core.'



Depois de mais algumas horas olhando para o céu estrelado, ele adormeceu. No meio da noite, algo estranho aconteceu.

Ele sonhou que a robusta e forte montanha falava com ele. 'Natal. Eu conheço o teu segredo. Se você cumprir uma tarefa para mim, eu lhe direi. Traga-me a água mais pura do oceano, escale meu vulcão e despeje a água no topo. Assim, eu sempre poderei carregar um pedaço do oceano dentro de mim, bem no fundo.'

At daybreak, the boy was awakened by a fresh sea breeze and the rising sun. He remembered his dream. His heart pounded in his chest. 'Today I will find out,' he mused, 'I must and will know.'

The boy jumped out of his hammock, quickly ate a piece of bread, put some fruit in his pocket, and headed for the sea. With his straw hat, he danced towards the water. In his excitement, he almost forgot what he had to do, but just in time, he took an empty bottle with him.

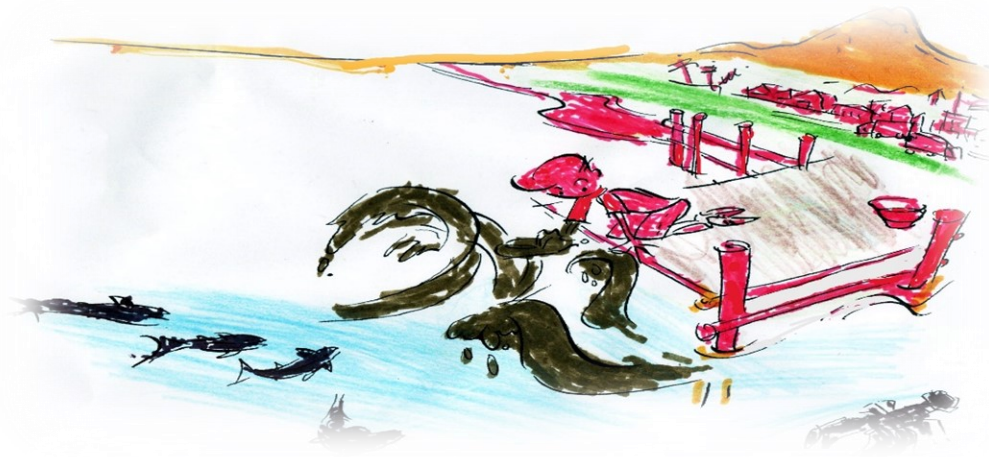
All he needed now was a small amount of the purest water.

De manhã cedo, o garoto foi acordado por uma brisa fresca do mar e o nascer do sol. Ele se lembrou de seu sonho. Seu coração batia forte no peito. 'Hoje vou saber', refletiu, 'eu tenho que saber'.

O menino saltou imediatamente de sua rede, comeu um pedaço de pão o mais rápido que pôde, colocou alguma fruta em seu bolso e foi para o mar. Com o seu chapéu de palha, ele dançou em direção à água. Em todo o seu entusiasmo, quase esqueceu que tinha a fazer, mas a tempo pegou uma garrafa vazia.

Tudo que ele precisava agora era de uma pequena quantidade da água mais pura.





The ocean was only a three-minute walk from his house, so he quickly reached the waterfront.

Gazing out over the endless blue expanse, he wondered what to do. The purest ocean water could not just be any wave, could it? The boy felt his doubt and frustration grow, and he briefly thought of giving up, but then he closed his eyes and wished with all his body for a sign. When he opened his eyes, the water receded several meters and a large wave appeared.

‘This must be it,’ he whispered breathlessly to the ocean. Quickly, he dipped the bottle in the sea, and within seconds it was filled with the purest ocean water he had ever seen. The boy held the glass bottle up, looked through it, and was startled by the gigantic colossal mountain looming before him. Cold sweat beaded on his forehead.

The boy was sure that this bit of water came from the deepest part of the ocean, a piece of the Queen's heart.

O oceano estava a apenas três minutos de distância de sua casa, então ele logo chegou à beira da água.

Olhando para a vastidão azul, ele se perguntava o que fazer. A água mais pura do oceano não podia ser apenas qualquer onda, certo? O menino sentiu sua confusão e frustração aumentarem, e pensou em desistir, mas então fechou os olhos e desejou com todo o seu ser um sinal. Quando abriu os olhos, a água se retraiu alguns metros e uma grande onda apareceu.

‘Deve ser isso’, ele sussurrou sem fôlego para o oceano. Rapidamente, ele mergulhou a garrafa no mar e em poucos segundos ela se encheu com a água mais pura do oceano que ele já tinha visto. O menino levantou a garrafa, olhou através dela e ficou surpreso com agigantesca montanha colossal que se erguia diante dele. O suor do medo escorria pela sua testa.

O menino tinha certeza de que essa água vinha do fundo do oceano, uma parte do coração da Rainha.





The journey began smoothly and easily, allowing him to wander along the wide road, cheerful, hopeful, and extremely curious about what awaited him.

All the villagers he encountered shouted to him: 'Hey Christmas, what are you up to?' They received only a broad smile in response. Nothing could stop the boy today!

After a few hours of walking, the road turned into a narrow and steep path. Fatigue quickly crept into his tired limbs. His water bottle and a piece of fruit helped him regain some strength, but it remained a challenging journey to the top.

A viagem começou suavemente e facilmente, então ele pulava pela estrada larga, alegre, esperançoso e extremamente curioso para ver o que o esperava.

Todos os aldeões que encontrava chamavam-no: 'Oi Natal, o que você está planejando?' Eles receberam apenas um largo sorriso em resposta. Nada poderia parar o menino hoje!

Depois de algumas horas de caminhada, a estrada se transformou em uma trilha estreita e íngreme. O cansaço logo se instalou em suas pequenas pernas. Sua garrafa de água e o pedaço de fruta ajudaram a recuperar algumas forças, mas ainda era uma difícil jornada até o topo.





Many hours had passed before the real climbing began. From rock to rock, sometimes on hands and feet, but gradually he approached his destination. No trees grew here, only moss and some grass scattered throughout the rocky terrain. Fortunately, the sun shone brightly, and only a few clouds floated in the distance.

Or did it just seem that way?

Já se passaram muitas horas antes de a verdadeira escalada começar. De rocha em rocha, às vezes em mãos e pés, mas aos poucos ele se aproximava do seu destino. Não havia mais árvores aqui, apenas musgo e um pouco de grama aqui e ali. Felizmente, o sol brilhava intensamente e apenas algumas nuvens flutuavam à distância.

Ou simplesmente parecia assim?





Finally, the end was in sight. The summit was now visible in the distance, only a few hundred meters away. Fatigue overcame him. He could hardly go on, completely exhausted and worn out by the strenuous ascent.

Suddenly, dark, terrifying clouds appeared around the volcano. It began to blow hard and rain heavily. He could barely see his hand in front of his face. The lashing rain and howling wind made further climbing impossible, so the boy had to find shelter as quickly as possible; otherwise, he would not survive this journey.

A sudden gust of wind could blow him off the mountain path, causing him to fall hundreds of meters. But there was not a single refuge in sight to take shelter. Absolutely nothing.

A paralyzing fear overcame him.

Finalmente, o fim estava à vista. Quase lá, quase, apenas um pequeno trecho para escalar. O cansaço se apoderou dele. Na verdade, ele não podia mais, completamente exausto e desgastado pela difícil subida.

De repente, nuvens escuras e assustadoras se formaram em torno do vulcão. Começou a ventar forte e a chover. O menino suspirou, estava cansado e desanimado. Ele não conseguia mais ver suas mãos. A chuva torrencial e o vento tornaram a escalada impossível, então o menino teve que procurar um abrigo o mais rápido possível, caso contrário, ele não sobreviveria a essa jornada.

Uma rajada de vento poderia simplesmente soprá-lo do caminho da montanha, fazendo-o cair centenas de metros. Mas aqui neste lugar deserto não havia nada para se abrigar. Absolutamente nada.

Um medo paralisante o dominou.



Suddenly, when he was close to despair, the boy remembered a story from Santiago, the oldest man in the village, who had reached the summit many years ago. Santiago had also found himself in a storm, nearly losing his life. Eventually, he discovered a small lava tunnel. A pitch-black narrow tunnel with a mysterious glint in the distance.

Fortified by Santiago's tale, the boy continued his search. He couldn't and shouldn't give up, not when he was so close to his dream. Even though he could barely see through the storm, he kept looking until he miraculously found a small opening in the mountain. This must be it. This is my salvation. Yet he hesitated. It was so dark. 'Who knows what monster might be lurking here...' Gathering all his courage, he leapt into the darkness. Did he see a flicker in the pitch-black tunnel far off? Or was it once again his imagination playing tricks? In any case, he was safe from the storm here, which had now intensified. The boy closed his eyes and thanked the mountain for this sanctuary.

As quickly as the storm arrived, it dissipated. The noise of wind and rain was replaced by the chirping of cheerful birds. The boy crawled out of his hiding place and, to his great surprise, saw that the summit was nearby. With his last bit of energy, he pressed on. He had to know the secret.

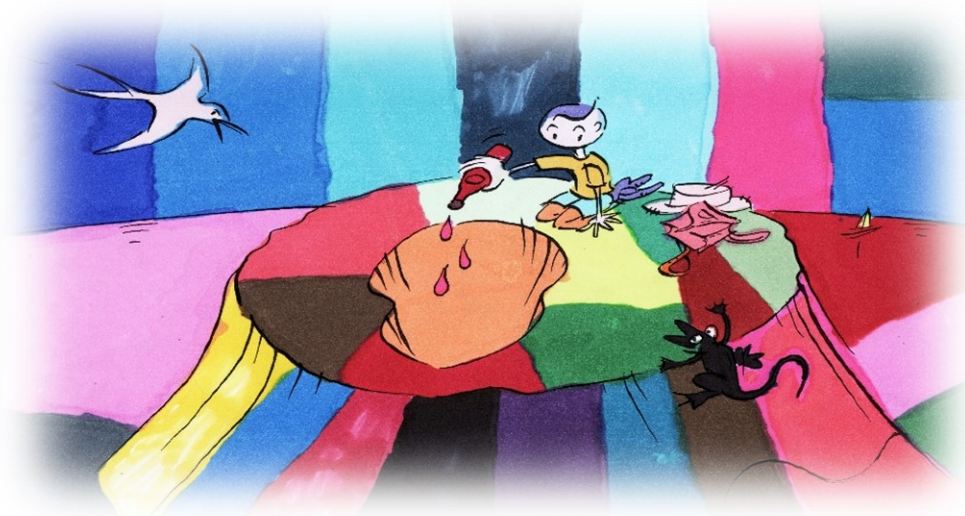


De repente, ao aproximar-se do desespero, o rapaz lembrou-se de uma história de Santiago, o homem mais velho da aldeia, que tinha estado no cume há muitos anos. Nessa altura, Santiago também tinha sido apanhado por uma tempestade e quase morreu. Eventualmente ele conseguiu encontrar um pequeno túnel de lava. Um túnel estreito e escuro como breu. com um

E assim, encorajado pela história de Santiago, o rapaz continua a busca. Afinal, nunca se sai de cena enquanto não se acaba de falar com o filho. Apesar de não ver quase nada por causa da tempestade, continua a procurar até que, de repente, por milagre, descobre uma pequena abertura na montanha. Deve ser ele. É a minha salvação. E, no entanto, hesita. Estava tão escuro. Quem sabe se o monstro está escondido aqui...' Ele reúne toda a sua coragem e salta para a escuridão. Será que vê luz ao longe, no túnel escuro como breu? Ou será mais uma vez a sua imaginação? Em todo o caso, aqui estava a salvo da tempestade que, entretanto, irrompera com toda a sua intensidade. O menino fechou os olhos e agradeceu à montanha por este lugar seguro.

Tão repentinamente quanto a tempestade veio, ela desapareceu novamente com a mesma rapidez. O barulho do vento e da chuva deu lugar ao chilrear dos pássaros alegres. O menino saiu do esconderijo e para sua grande surpresa viu que o cume estava próximo. Ele perseverou com o que restava de suas forças. Ele tinha que saber o segredo.





At last, he stood on top of the volcano's peak. Suddenly, he realized that darkness was almost upon him.

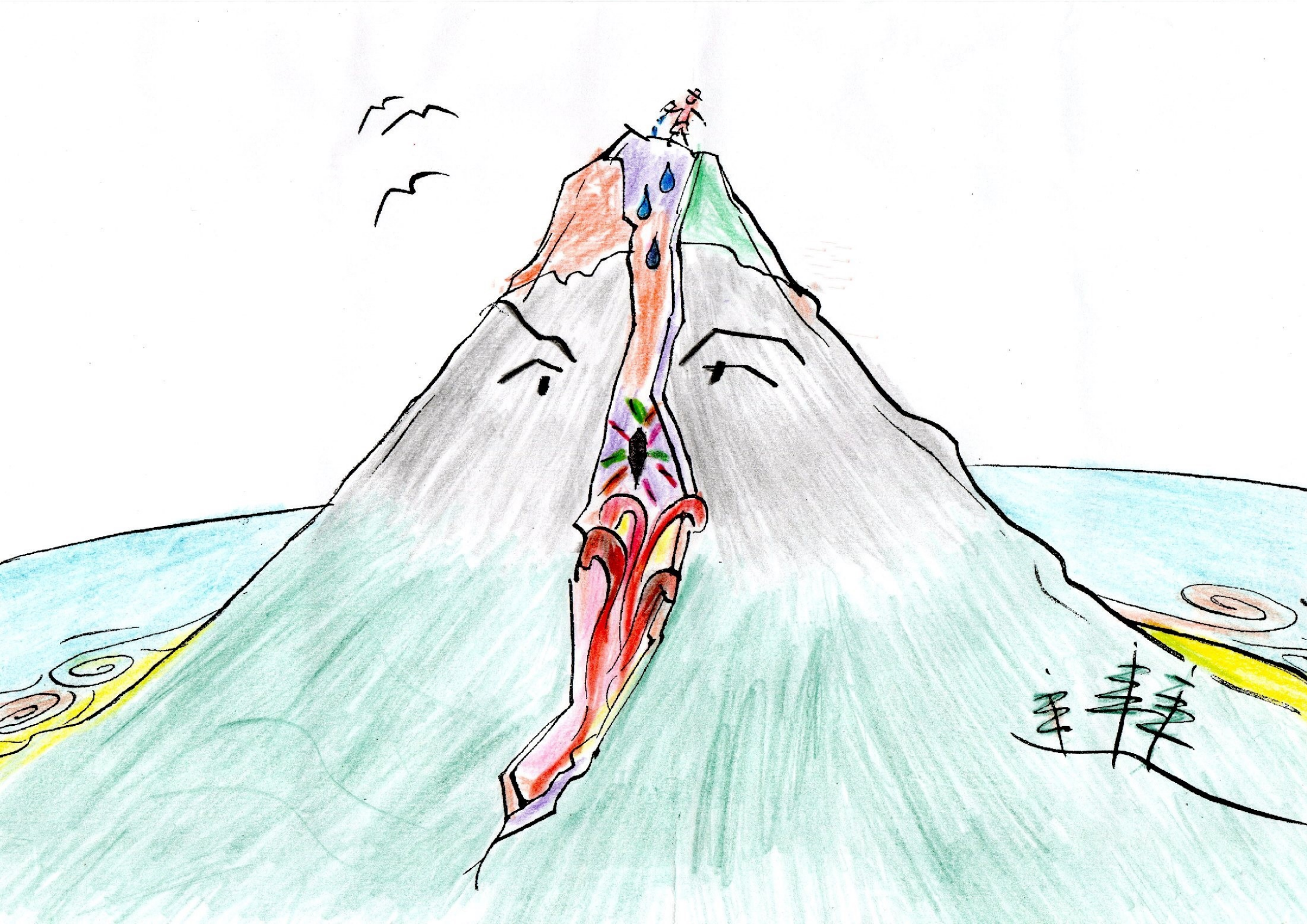
In the distance, the sun disappeared into the ocean, and day had to make way for night. Oh dear, wouldn't his parents be worried? This concern quickly vanished, replaced by an overwhelming feeling of joy. 'Soon I'll know,' he exclaimed enthusiastically, 'Finally, I'll uncover the secret that's been troubling me for so long.'

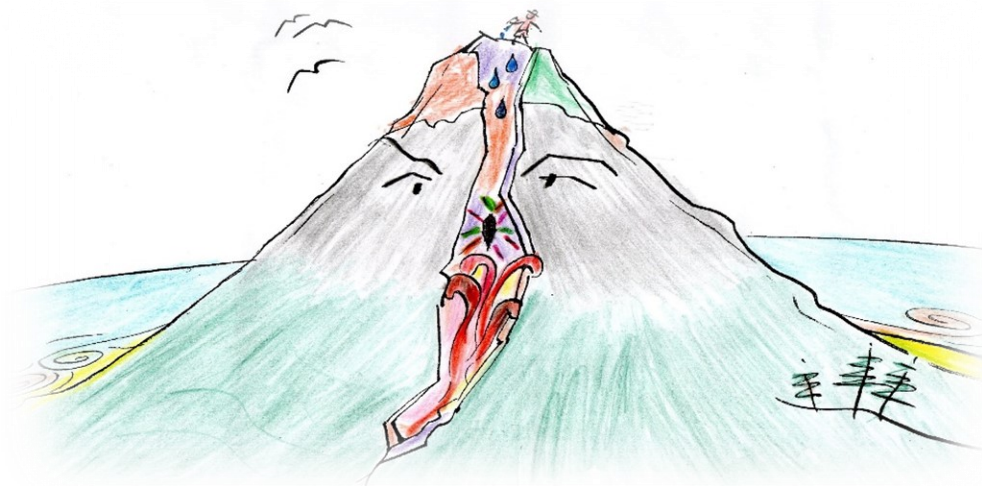
He took the glass bottle of ocean water from his pocket, unscrewed the cap, and poured it onto the topmost stone.

Finalmente, ele estava no topo do vulcão. De repente, ele percebeu que já estava quase escuro.

Ao longe, o sol se punha no oceano e o dia dava lugar à noite. Uau, seus pais não estariam preocupados? Essa preocupação logo desapareceu em nada diante da sensação avassaladora de alegria. 'Eu vou saber em breve,' ele gritou entusiasmado, 'Finalmente descobrirei o segredo com o qual tenho lutado há tanto tempo.'

Ele tirou a garrafa de água do mar de seu bolso interno, desparafusou a tampa e a esvaziou na pedra superior.





The ocean water seeped into the volcano, finding its way into the mountain's core. It penetrated hundreds of meters deep into the tiniest crevices.

The seemingly insignificant trickle of ocean water cooled the remaining hot lava into a sparkling gemstone. The last tiny flame flared up into a blazing column of fire, igniting a large, enclosed lake of burning rock together with the gemstone's brilliance.

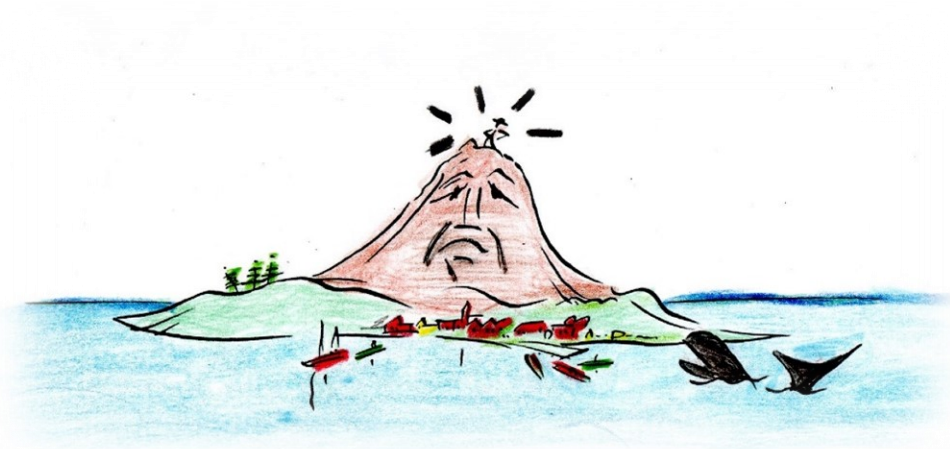
The mountain regained its strength. Suddenly, a small earthquake occurred, causing even the ocean to create a strange wave that crashed against the shore. For a moment, the boy feared that the volcano would erupt with a devastating force, but as quickly as the tremor had come, it disappeared.

A água infiltrou-se no vulcão e encontrou seu caminho para o interior da montanha. Centenas de metros de profundidade, penetrou nas menores fendas.

O pequeno jorro de água do mar esfriou a lava remanescente em uma pedra preciosa cintilante. A última pequena chama acendeu-se em uma coluna de fogo ardente que imediatamente acendeu junto com o brilho da pedra preciosa um grande lago confinado de rocha ardente.

A montanha recuperou sua força. De repente, houve um pequeno terremoto que até fez o oceano fazer um estranho movimento de onda. Por um momento, o menino temeu que o vulcão irrompesse com toda a força e um poder destrutivo, mas tão rápido quanto o terremoto veio, ele também desapareceu.



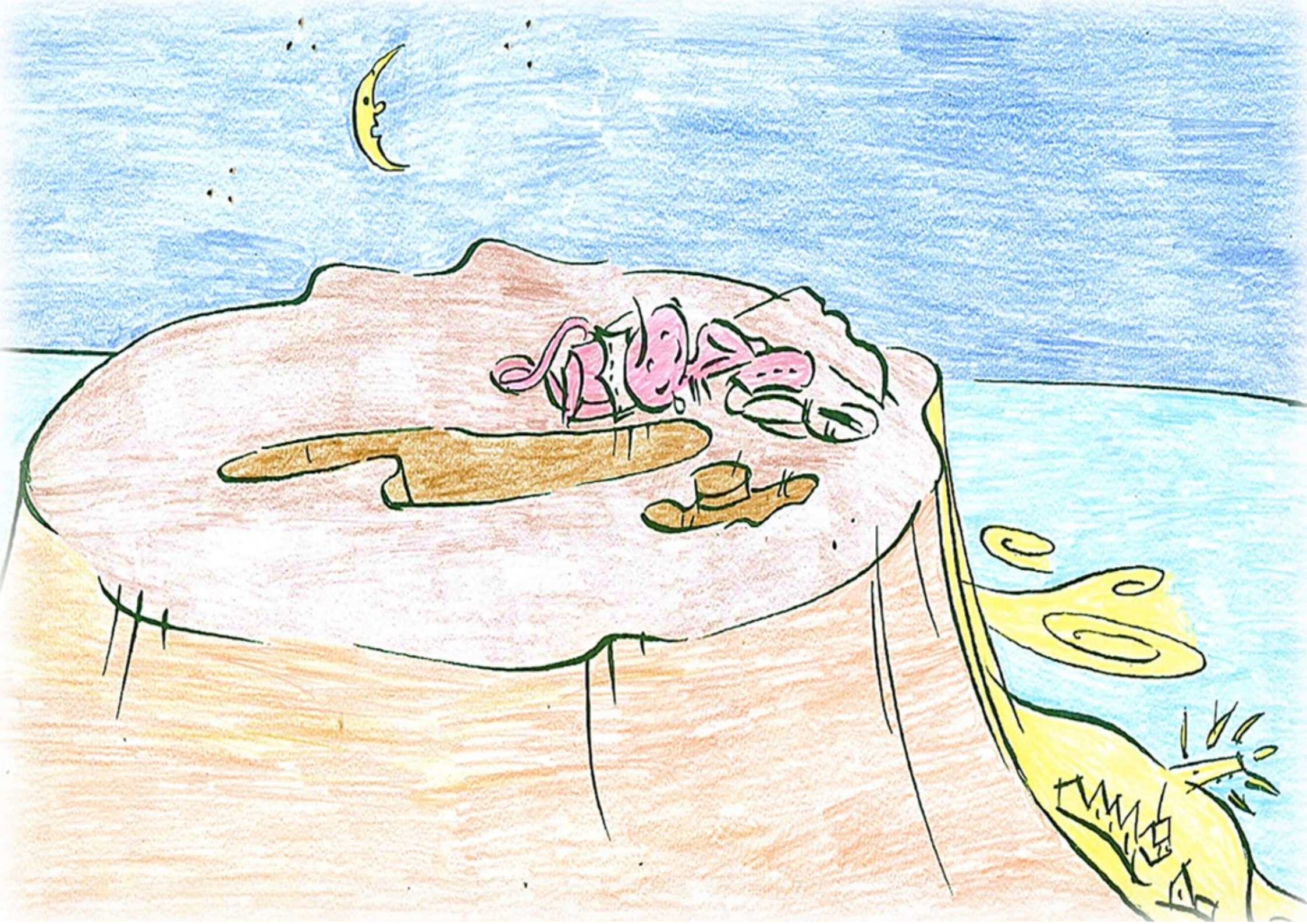


‘Now I want to know, King Volcano,’ the boy pleaded hopefully. ‘I’ve fulfilled my part of our agreement, now it’s your turn. Tell me, for you have promised me. Reveal the secret of my name.’

But nothing happened, absolutely nothing.

‘Agora eu quero saber, Rei vulcão,’ implorou o menino esperançosamente. ‘Eu cumpri minha parte do nosso acordo, agora é a sua vez. Me conte agora, pois você prometeu. Me conte o segredo do meu nome.’

Mas nada aconteceu, absolutamente nada.





Exhausted and deeply saddened, the boy collapsed.

He realized that his wish must have simply been a dream, fueled by his intense desire to solve the mystery of his name.

He would never know. Never! Tears streamed down his cheeks and onto the hard stones upon which he lay. Sobbing, he fell asleep.

The King of the island was suddenly overwhelmed with feelings of sadness and helplessness. The mighty ruler had never thought that such emotions would touch him so deeply, but as he saw the boy lying there, he realized the misery he had caused for years by repeatedly erupting and destroying.

For the first time in his existence, the King gazed into his deepest core, his heart, created by water and fire.

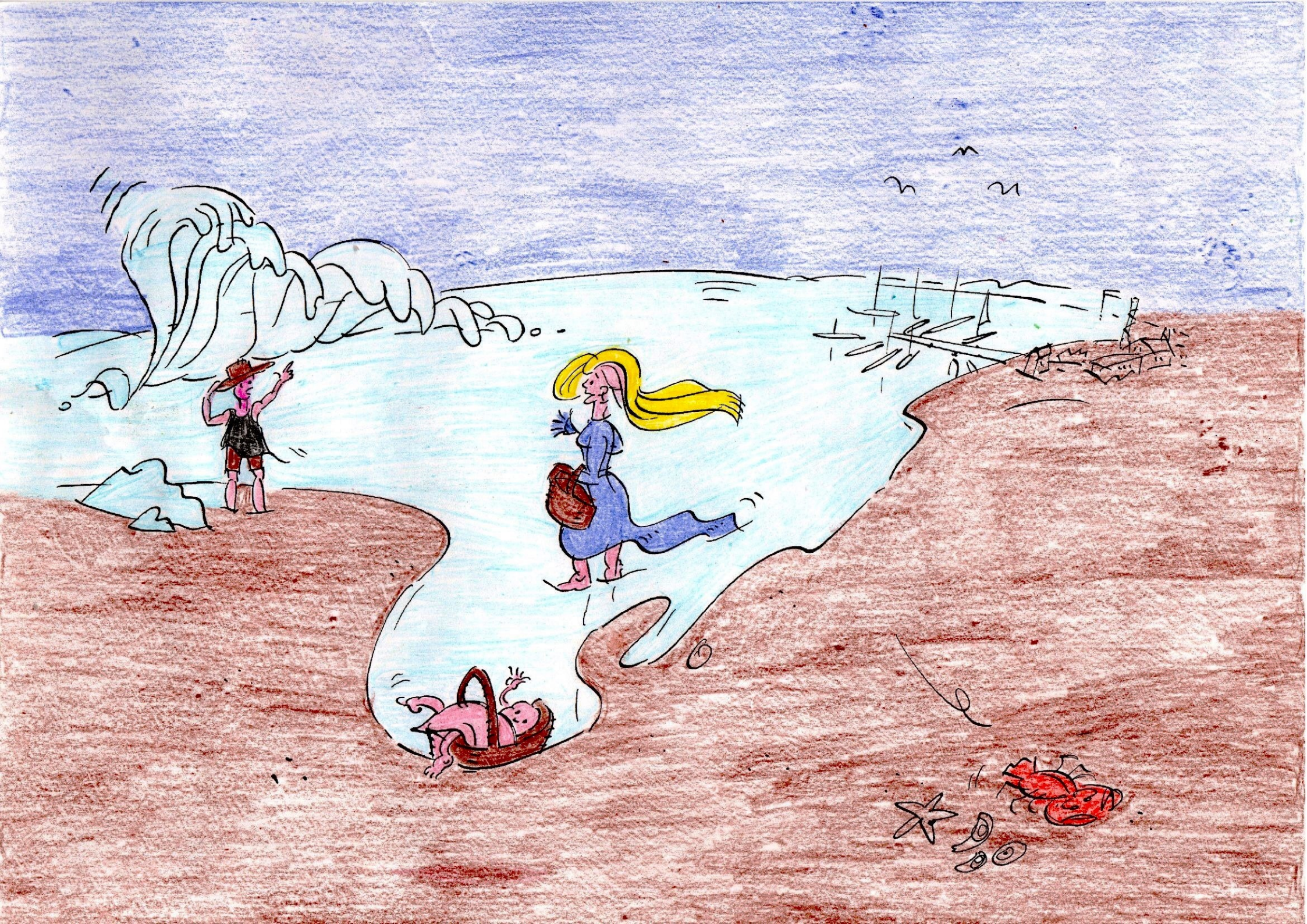
Exausto e muito triste, o menino desabou.

Ele percebeu que seu desejo deve ter sido apenas um sonho, provocado por seu intenso desejo de resolver o mistério de seu nome.

Ele nunca saberia. Nunca! As lágrimas escorriam por suas bochechas até as pedras duras onde ele estava deitado. Chorando, ele adormeceu.

O Rei da ilha foi tomado de repente por sentimentos de tristeza e impotência. O poderoso governante nunca pensou que essas emoções o atingiriam tanto, mas agora, ao ver o menino ali deitado, ele percebeu a miséria que havia causado ao longo dos anos, explodindo e destruindo repetidamente.

Pela primeira vez em sua existência, o Rei realmente olhou para o seu interior mais profundo, seu coração, formado por água e fogo.



Night fell. A clear starry sky appeared.

The fire mountain and the ocean sparkled in the wondrous, magical moonlight. Far from the village, on top of the mountain, the boy remained deeply asleep. Just like the previous night, he had a strange dream in which the king spoke to him:

‘Hey, young man, I’m sorry. You kept our agreement. I did not. But if you really want to know, I’ll tell you the secret. A few days after you were born, your mom and dad brought you in your basket to the ocean’s edge. It was the day before Christmas. Your dad went looking for shells on the lava rocks, and your mom gathered seaweed. They wanted to make a delicious dinner in gratitude for your birth. All the family and many friends were invited. But what should have been a festive day quickly turned into a real nightmare.



A gigantic wave appeared out of the ocean and washed over the place where your basket was. The water had never reached that far before, but this wave was larger than anyone had ever seen. Your basket with you in it was gone. After the initial shock, panic set in for your parents. Where was the baby? Where was the basket? Had it been swept away toward the volcano? Or had the ocean swallowed the basket in its depths? With the heart-wrenching cries of your parents, the whole village was alerted. They searched from the shore to the volcano. Day and night your parents searched for you but did not find you.

Eventually, they lost hope and resigned themselves to the fact that you had disappeared between water and fire.’

A noite caiu. Um céu estrelado brilhante apareceu.

A montanha de fogo e o oceano brilhavam na maravilhosa, mágica luz da lua. Longe da aldeia, no topo da montanha, o menino permaneceu em um sono profundo. Assim como na noite anterior, o menino teve um sonho estranho em que o rei falou com ele:

‘Ei garoto, me desculpe. Você cumpriu nossa promessa, eu não. Mas se você realmente quer saber, vou te contar o segredo. Alguns dias depois que você nasceu, sua mãe e seu pai te trouxeram em sua cesta para a beira do oceano. Era o dia antes do Natal. Seu pai estava procurando mariscos e conchas nas rochas de lava, e sua mãe coletava algas marinhas. Afinal, em gratidão pelo seu nascimento, eles queriam fazer disso um jantar delicioso. Toda a família e muitos amigos foram convidados. Mas o que deveria ter sido um dia festivo rapidamente se transformou em um pesadelo.

Uma onda gigantesca apareceu do oceano e engoliu o local onde o teu cesto estava. Normalmente, a água nunca chegava tão longe, mas aquela onda era maior do que qualquer outra que já se tinha visto. O cesto contigo desapareceu. Quando a surpresa inicial passou, os vossos pais ficaram aterrorizados. Onde estava o bebé? Onde estava o cesto? Teria sido arrastado pela onda em direção ao vulcão? Ou o oceano tinha engolido o cesto para as profundezas? Os gritos de angústia da tua mãe e do teu pai alertaram toda a aldeia. Todos procuraram com eles, desde a costa até ao vulcão. Durante horas, os habitantes da tua aldeia vigiaram o oceano, na esperança de te encontrarem. Dia e noite, os teus pais procuraram-te, mas não te encontraram.

Por fim, desistiram e resignaram-se, desanimados, ao facto de nunca mais voltares, de teres desaparecido entre a água e o fogo’.



Scam



‘Totally overcome with grief and exhaustion, your parents and many fellow villagers fell into a deep slumber sleep on the rocky shore by the ocean. But little did they know, the queen had been watching you over all night long, ensuring so that your basket was safe from the crashing waves. A bond began to form between you and the water, the baby and the ocean, as if you were becoming one.

As the first light of dawn crept over the horizon on Christmas Day, the queen gently brought you back to the spot where you had disappeared the day before. The villagers were filled with a joyous excitement as they gathered around you, grateful for your safe return.’

But the ocean felt a deep sorrow in her heart, for she knew that her wild waves had caused so much pain and fear. To make amends, the queen bestowed a precious gift upon the people of the village. From that day forward, the fishermen would always be able to set sail safely and bring home bountiful catches of fish. In return, in a dream of Santiago’s, the queen asked that no one from the village would ever tell what had happened that day. She was ashamed, and did not want you to be frightened of the ocean. The people, mad with joy, promised to honor her request and kept the secret ever since.

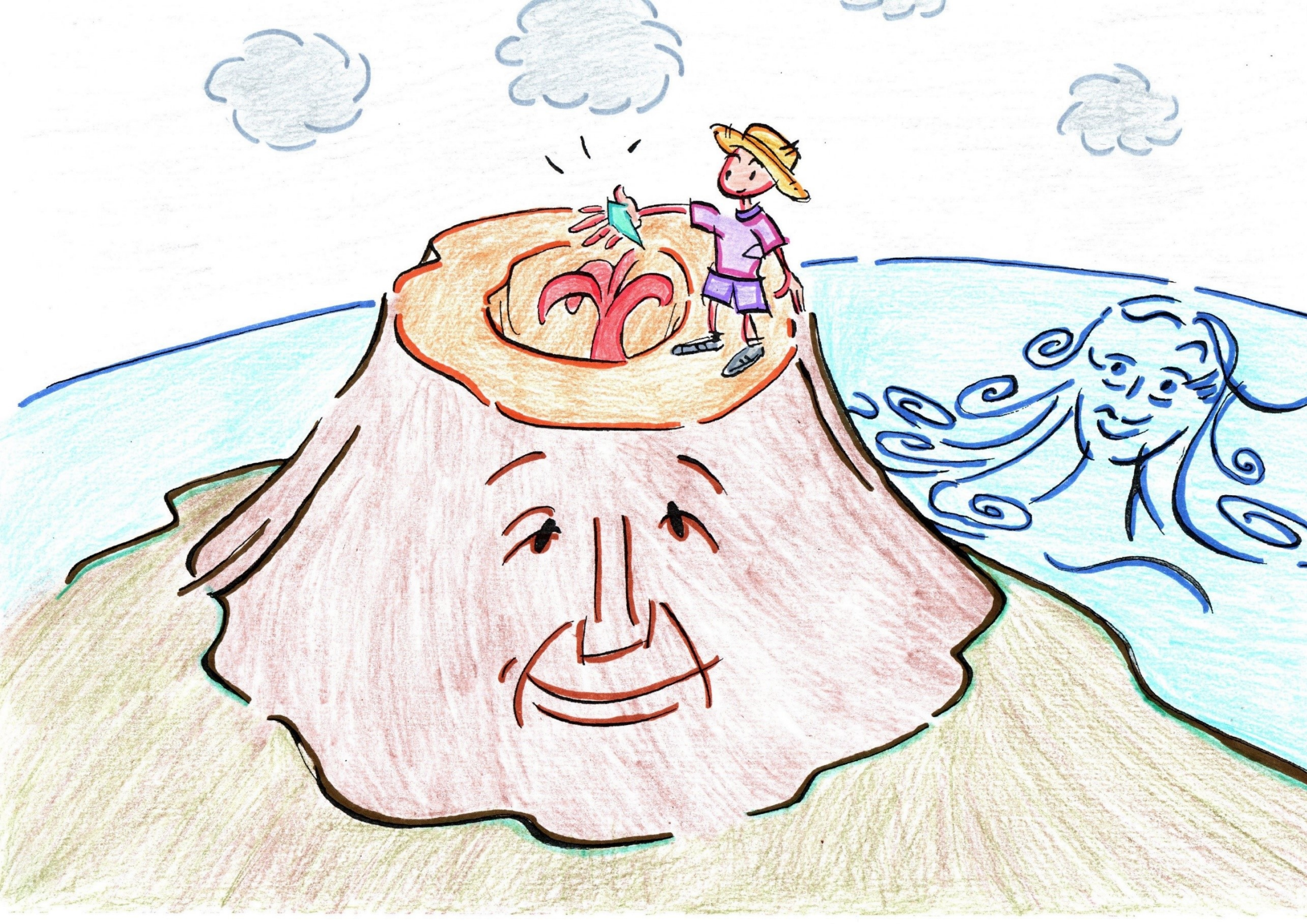
They never told you what had happened that day, but from then on you were forever called Christmas, after a wonderful Christmas Day.’

‘Totalmente sobrecarregados com tristeza e exaustão, seus pais e muitos aldeões adormeceram nas pedras ao lado do oceano. Mas o que as pessoas não sabiam era que a rainha cuidou de você durante toda a noite para que sua cesta não virasse com as ondas. Assim, uma aliança cresceu entre a água e você. Ela, bebê e oceano, quase uma coisa só.

Cedo na manhã, pouco antes do nascer do sol no dia de Natal, a rainha te trouxe de volta para a costa onde você foi encontrado. Acordados pelos gritos de alegria, todos se reuniram no lugar onde você havia desaparecido no dia anterior.

O oceano sentiu dor em seu coração por ser a culpada pelo medo mortal que os habitantes da aldeia tiveram que enfrentar. Para se redimir, ela deu um presente precioso ao povo. Os pescadores da aldeia sempre poderiam sair para pescar com segurança e voltar com pescados maravilhosos. Em troca, a rainha pediu, em um sonho de Santiago, que ninguém na aldeia jamais contasse o que aconteceu naquele dia. Ela se sentiu envergonhada e não queria que você tivesse medo do oceano. O povo, louco de alegria, prometeu guardar o segredo, e o fez.

Eles nunca te contaram o que aconteceu naquele dia, mas desde então você sempre foi chamado de Natal, após um maravilhoso dia de Natal.’





Finally, the volcano spoke words of great value to the young boy.

'Your name is your name and it will always remain that way, even if you didn't understand it. Realize well that your dad, your mum, your sister, your many friends and everyone who knows you love you. This name belongs to you.

I also make a promise to you. From now on, I will never erupt, never destroy, never ravage the island with fire and glowing lava. Moreover, you are always welcome up here at the summit. And lastly, I give you a gift. I grant you part of my heart, a stone formed by the purest water of the ocean and my glowing remaining flame. We will always be together, united, you and I. The volcano will always be a piece of you.'

Finalmente, o vulcão falou algumas palavras muito preciosas para o menino.

'Seu nome é seu nome e sempre será, mesmo que você não o entenda. Entenda que seu pai, sua mãe, sua irmã, seus muitos amigos e todos que o conhecem, te amam. Este nome pertence a você.

Eu quero te prometer algo. A partir de agora, nunca mais vou explodir, nunca mais destruir, nunca mais aterrorizar a ilha com fogo e lava quente. Além disso, você é sempre bem-vindo aqui no topo. E por último, eu te dou um presente. Eu te dou uma parte do meu coração, uma pedra formada pela água mais pura do oceano e minha chama restante. Sempre estaremos juntos, nossa conexão, você e eu. O vulcão sempre será uma parte de você.'





And so it came to pass.

The next morning, the boy awoke with a warm sensation coursing through his body. It was as if the fiery heart of the volcano now beat within him. Suddenly his eye fell on a piece of stone in his hand, a black gemstone, the gift of the fire mountain. He tore a piece of thread from his worn trousers, knotted it around the gem and hung it around his neck. Strengthened by this beautiful stone, he descended the mountain again. Little did he know the priceless value of this precious gem, nor the immense power it held.

Life on the island resumed its peaceful routine. The boy no longer questioned the meaning of his name again. He was content because people saw him as he really was. The volcanic island was never again threatened by the mighty fire-breathing mountain, on the contrary. He protected the little piece of paradise with all its inhabitants who would live there all their lives and many generations later. The Queen had once again taken the King into her heart. They found a lasting bond. Together water and fire, one heart.

E assim aconteceu.

Com uma sensação de calor esmagadora em seu corpo, o menino acordou pela manhã. Parecia que o fogo do vulcão queimava dentro dele. De repente, ele notou um pedaço de pedra em sua mão, uma pedra preciosa preta, o presente da montanha de fogo. Ele rasgou um pedaço de fio de sua calça desgastada, amarrou-o na pedra preciosa e pendurou-a em seu pescoço. Fortalecido por esta bela pedra, ele desceu a montanha novamente. O que ele não percebeu naquele momento foi o valor inestimável desta joia negra.

A vida pacífica na ilha continuou. O menino nunca mais perguntou o significado de seu nome. Ele estava satisfeito porque as pessoas o viam como ele realmente era. A ilha vulcânica nunca mais foi ameaçada pela poderosa montanha que cospe fogo, pelo contrário. Ele protegeu este pequeno pedaço de paraíso com todos os seus habitantes que viveriam ali toda a sua vida e muitas gerações depois. A Rainha voltou a acolher o Rei em seu coração. Juntos eles estão agora para sempre, água e fogo, um coração só.





No one was ever told exactly what had happened on that day, so over the years it almost seemed like a distant dream to the boy. Fortunately, he always carried a memory of that day close to his heart.

Occasionally, at dusk, he would journey to the beach, pouring ocean water over the black gemstone as the sun set. Then he felt the intense power of the volcano and the infinite beauty of the ocean flow into him. the boy would see shimmering colors and sparkles, reminding him of the secret alliance between him, the volcano, and the ocean, united for life.

He was the boy between water and fire.

Ninguém jamais soube exatamente o que aconteceu naquele dia, então ao longo dos anos, para o menino, pareceu quase um sonho distante. Felizmente, ele sempre carregava uma lembrança daquele dia perto de seu coração.

De vez em quando, o menino ia à praia ao entardecer, onde deixava a água do oceano escorrer sobre a pedra ao pôr do sol. Então ele sentia a intensa força do vulcão e a infinita beleza do oceano fluindo dentro dele. Então ele viu os brilhos mais belos que você poderia imaginar, e nesses brilhos coloridos cintilava sua ligação secreta: menino, vulcão, oceano, ligados para a vida.

Era era o menino entre a água e o fogo.





Once a year, on the night of the most shooting stars, the elders of the village tell this miraculous story of Christmas over and over again.

Uma vez por ano, na noite com mais estrelas cadentes, os habitantes mais velhos da aldeia sempre contam novamente esta maravilhosa história de Natal.

And so, the mystery of Dolaji lives on forever and ever.

O mistério de Dolaji continua a viver para sempre.

Acknowledgment

to my DOLAJI SUPER TEAM.

Johan Truyen: My unconditional illustrator. No drawing was too much for you. Time and time again, custom sketches came out of your pencil. It would never have been possible without you. You were completely absorbed in the project and occasionally gave me that much-needed push to continue building OUR project. Thank you much.

Kilian Helsen: My word and phrase magician. You understood exactly what I meant. Thanks a lot.

Peter: The one who got me through tough times. Always ready with the right encouragement.

The clients of the Monnikenheide-Spectrum care facility: My rainbow colorers, who have colored the drawings with so much dedication and love into EXTRAORDINARY paintings.

Claudio, Paula, Isilda, Débora, Stefanie and Flo: thank you for reading my book. Thanks to your valuable feedback, it has become a truly beautiful story.

And above all, my thanks to **the people of Lajido**, for your unparalleled hospitality. Staying in your village felt like a second home.

THANK YOU VERY MUCH.

Agradecimento

à minha extraordinária SUPEREQUIPE DOLAJI.

Johan Truyen: Meu ilustrador incondicional. Nenhum desenho foi demais para você. Repetidamente, surgiram esboços personalizados do seu lápis. Sem você, jamais teríamos conseguido. Você se envolveu totalmente no projeto e deu aquele empurrãozinho essencial de vez em quando para continuarmos construindo O NOSSO projeto. Muito obrigado.

Kilian Helsen: Meu mágico das palavras e frases. Você entendeu exatamente o que eu quis dizer. Mil vezes obrigado.

Peter: Aquele que me sustentou nos momentos difíceis. Sempre pronto com o empurrãozinho certo.

Os clientes da instituição de cuidados Monnikenheide-Spectrum: Meus coloristas de arco-íris, que com tanta dedicação e amor coloriram os desenhos até se tornarem quadros EXTRAordinários.

Claudio, Paula, Isilda, Débora, Stefanie e Flo: Obrigado por lerem o meu livro. Graças aos valiosos comentários de vocês, ele se tornou uma história verdadeiramente bonita.

E acima de tudo, meu agradecimento aos **habitantes de Lajido**, pela hospitalidade incomparável. Uma estadia na sua vila se tornou um segundo lar.

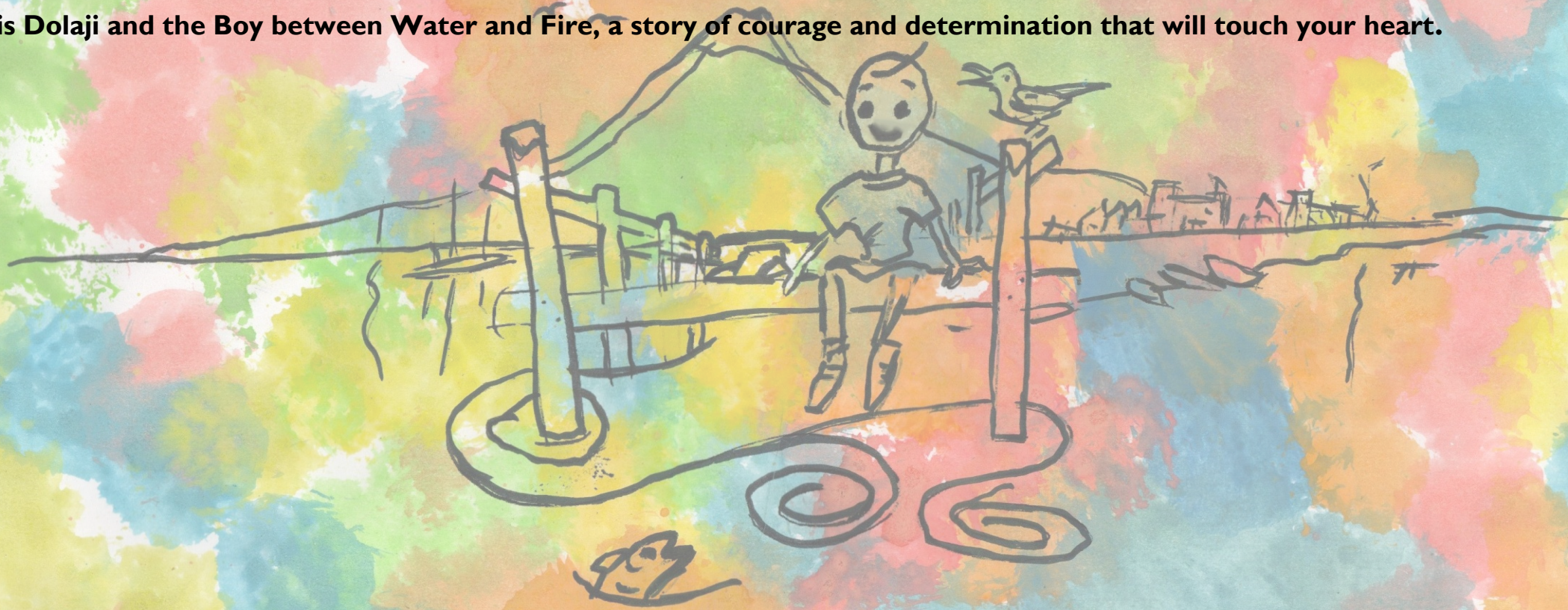
MUITO, MUITO OBRIGADO.

A boy and a secret shared by the mountain and the ocean.

A volcano, the King, furious at the distance of his beloved Queen, the ocean.

A journey in search of oneself, the reconciliation of man with nature, and a boy with his own past.

That is Dolaji and the Boy between Water and Fire, a story of courage and determination that will touch your heart.



Um rapaz e um segredo partilhado pela montanha e pelo oceano.

Um vulcão, o rei, enfurecido pela distância da sua amada rainha, as águas do mar.

Uma viagem em busca de si mesmo, da reconciliação do homem com a natureza e da reconciliação de um rapaz com o seu próprio passado.

Assim é Dolaji e o rapaz entre a água e o fogo, uma história emocionante de coragem e determinação